

Mu Du,
Jiangnan Spring

tradukita de N. N. 72

A thousand miles of oriole songs and red
among the green
Of wine flags flapping along the shore and
in the hills
Four hundred and eighty temples built by
the Southern Court
And how many pagodas in the land of mist
and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839.

Mu Du,
Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich
verzückt und bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün
sich wiegt.
Tief unten zieht der Fluss.
Am jähren Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne
fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel,
sagenreich.
Ein Blitzen hier und dort ein
Glimmen.
Und Dächer ohne Zahl, die
hoch und weich
im abendlichen Dunst ver-
schwimmen.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

Mu Du,
Jiāngnán
Chūn

Qiān lǐ yīng tí lù yìng
hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ
qí fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí
sì
Duōshao lóu tái yān
yǔ zhōng.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, *803 – †852).*

Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)

Vidu ankaŭ: http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839.